

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：戴永楷 LEADER: Robert Tai  
宣道：Mini Moore 牧師 PREACHER: Rev. Mini Moore  
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys  
讀經：林頌恩 READER: Joanne Chan  
司事：黃嘉敏 USHERS: Jiamin Huang  
招待：李國基，尹容俊家庭 HOSTS: Henry Lee, Sam Yoon family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：何洪標 LEADER: William Ho  
宣道：張展雄牧師 PREACHER: Rev. Chris Cheung  
司琴：黃淑薇 ORGANIST: Grace Wong  
傳譯：陳何韞芳(國語) TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)  
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏 USHERS: Ka Yau Liu Chui Ping Liu  
曾約翰 劉黃寶娟 John Tsang Wendy Lau  
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu  
簡報：何李美采 POWERPOINT: Amy Ho

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

## 感恩節主日聯合崇拜

### THANKSGIVING SUNDAY JOINT WORSHIP SERVICE

2017年10月8日上午11時 October 8, 2017 at 11:00a.m.

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。請看字幕。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。

Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.

You may follow the projection. Simultaneous translation into Mandarin is available.

序樂 PRELUDE

唱詩 HYMN

「收成歌」“Come, Ye Thankful People, Come”

(普天頌讚第512首 Voices United #516)

始禱 PRAYER OF APPROACH

領：仁慈的上帝，我們感謝祢賞賜各樣恩物：大地和它的資源，自由和責任，分享的喜樂，新生命帶來的驚喜，和「今天」這份禮物。求主教導我們察覺祢賜予我們一切恩典而常存感恩的心。

One: We thank you, gracious God, for all that you have given us: the land and its resources, freedom and its rights and responsibilities, the joy of sharing, the wonders of new life, and the gift of this day. Guide us to be ever mindful of all you have done for us that we might never stop giving thanks for all things great and small. Amen.

眾：阿們。

All: Amen.

獻詩 CHOIR ANTHEM

「來讚美祂的聖名」“Come and Praise the Lord!” (by John Carter)

指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲 Pianist: Regina Wong

互相問安 SHARING OF PEACE

我們奉主耶穌的名彼此問安，說：「願上帝的平安與你同在。」

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

獻詩 SONG OF PRAISE

“Scandal of Grace” (by Joel Houston & Matt Crocker)

英文崇拜歌唱小組領 Presented by: The Talking Donkeys

啓應文 RESPONSIVE READING

詩篇65: 1-13 Psalm 65: 1-13

(以粵語領英文見字幕 Read in Cantonese, please follow the projection in English)

兒童信息 CHILDREN'S TIME

領：黃詠園 Led by: Maria Wong

唱詩 HYMN

「奉獻全生歌」“Take My Life, and Let It Be”

(普天頌讚第405首第1,2,3,5&6 Voices United #506)

讀經 SCRIPTURE READING

申命記8: 7-8 Deuteronomy 8: 7-18

(以英語讀中文見字幕 Read in English, please follow the projection in Chinese)

宣道 SERMON

「凡事謝恩」“Give Thanks in All Circumstances”

獻詩 SONG OF PRAISE

“Blessings” (by Laura Story)

(英文崇拜歌唱小組領 Presented by: The Talking Donkeys)

會務報告 ANNOUNCEMENTS

奉獻 OFFERING

主日捐及感恩節特別捐

Sunday Offering and Thanksgiving Special Offering

獻禮禱文 OFFERTORY PRAYER

眾：恩典豐盛的上帝，感謝祢賜給我們許多的祝福和恩典，求祢教導我們知足感恩，並在我們活著的日子裏將我們的愛和生命都呈獻給祢，求主幫助我們和他人分享祢給我們的福份，求祢悅納我們的奉獻。阿們。

All: Gracious God, thank you for your many blessings, may we be content and grateful, giving our love and lives to you all our days. Help us share with others the many good things you've given us. Bless these offerings, we pray. Amen.

為萬國祈禱 PRAYERS FOR THE WORLD

## 唱詩

## HYMN

「齊來謝主歌」 "Now Thank We All Our God"  
(普天頌讚第349首 Voices United #236)

## 祝福

## BENEDICTION

牧師： 我們蒙恩前來聚會，也滿懷感謝前進。不論何時何地，願上帝與我們同在。

Minister: In thanksgiving we have gathered. With thankfulness we go out. God is with us. Everywhere. Every day! Amen.

眾： 阿們。

All: Amen.

## 謝飯禱告

## TABLE GRACE

牧師： 一粥一飯皆上帝賞賜，我眾同心感恩。阿們！

Minister: Gracious God, for the food and drink that are to be shared, we give you thanks. Amen.

眾： 阿們。

All: Amen.

## 殿樂

## POSTLUDE

主禮：譚穎嫻

Leader: Wing Haan Tam

宣道：張展雄牧師

Preacher: Rev. Chris Cheung

司琴：黃布愛玲

Musicians: Regina Wong

The Talking Donkeys

The Talking Donkeys

讀經：林銘輝(英語)

Reader: Matthew Lum (English)

傳譯：譚穎嫻(英語)

Translators: Wing Haan Tam (English)

陳何韞芳(國語)

Wanda Ho (Mandarin)

司事：林天榮 林伍妙玲

Ushers: Paul Lam Margaret Lam

黃嘉敏 黃嘉華

Jiamin Huang Venessa Huang

簡報：鍾國榮 林銘輝

PowerPoint: Alfred Chung Matthew Lum

音響：陳建江 廖永輝

Sound System: Kin Chan Peter Liu

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

蕭仁瀚、舒啓恩

劉惠倫

葉賜光、呂婉禎

區思穎、賈吟升記念母親賈王素蘭

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

梁祖欽、盧潤儀記念梁杜秀禎

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

蕭仁瀚、舒啓恩

劉惠倫

區思穎、賈吟升記念母親賈王素蘭

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

## 歡迎 WELCOME :

❖ 今日為加拿大感恩節主日，歡迎您參加我們的聯合崇拜，讓我們藉此機會為上帝在過去一年的祝福而獻上感謝。今日週刊夾附感恩節特別捐封，請弟兄姊妹為教會事工捐獻，藉此報答主恩。崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，請留步參加，共享團契福樂。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。

Today is Canadian Thanksgiving Sunday, welcome to our joint worship service. Let us give thanks to God for all the blessings of the past year. A special Thanksgiving envelope is inserted in today's bulletin for your monetary gifts for our traditional thanksgiving offering in support of the ongoing work of the church - a tangible token of our thanks to the Lord for all His gracious blessings. After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. You are welcome to join us and your donations to help offset costs for the meal will be much appreciated.

❖ 兒姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

## 感恩禱文 THANKSGIVING PRAYER :

為在心裡存著的疑問，上帝我感謝祢！

為已經尋找到的答案，上帝我感謝祢！

為我此刻活著的生命，上帝我感謝祢！

為能夠在愛裏有分享，上帝我感謝祢！

為將來承受永恆生命，上帝我感謝祢！

願主祝福我們所作的工和我們有限的生命，

使我們幹得和活得合乎祢的旨意！阿們。 --- Richard Bott 作

For the questions I have ----- thank you, God!

For the answers I've found ----- thank you, God!

For the life I'm living ----- thank you, God!

For the love I'm sharing ----- thank you, God!

For the forever life to come ----- thank you, God!

Bless what we do and who we are

that our doing and being would be filled by you! Amen.

By Richard Bott, Dunbar Height United Church Vancouver, B.C.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為近日發生在加拿大、美國、法國，和其他地方的恐怖襲擊事件之死、傷者，和他們的家人代禱。求主改變人心不用暴力方式解決當前問題。

Pray for the victims, and their families, of the terrorist attacks in Canada, the USA, France, and other countries, May God change human mentality of using violent means to solve issues at hand.

2. 為劉胡潔美師母，林余美清，譚榮阜，余王秀瓊及其他在身體或心靈上有軟弱的兄姊與朋友禱求。願主醫治他們，早日痊癒。

Hold in your prayer the well being of Kammie Lau, Grace Lum, Fred Hum, Lily Yee and other members and friends who are sick, after surgery, or are in ailment of any form. May the Lord care for them, and grant them a speedy recovery.

3. 為本堂尋覓兩位牧者的事情上懇切禱求。

Let us join in earnest prayer for the search of two ministers to lead us in our ministries and care for us.

## **本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK**

今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
團契健康排舞今日放假一天 No Fellowship Line Dance activity today.	
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 主懷安息 Rest in Peace**

本堂教友趙周月霞姊妹於九月二十七日(星期三)在多倫多北約克全科醫院魂歸天國。安息禮拜已於十月五日(星期四)在景福殯儀館舉行。願主安慰趙廣濤弟兄家庭、眾兒孫及親友。

Mrs. Yuet Ha Chou Chiu passed away peacefully on Wednesday September 27, 2017 at North York General Hospital. The Funeral Service was held on Thursday October 5, 2017 at R.S. Kane Funeral Home (6150 Yonge Street, Toronto). May God comfort the families of Mr. Kwong To Chiu as well as their relatives.

### **2. 會議通告 Notice of Meeting**

堂會2017年度第四次會議定於10月22日舉行。各單位如還有任何提案或還未呈書面報告，請盡快聯絡書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The TCUC 2017 Church Board 4<sup>th</sup> Meeting will be held on Sunday October 22, 2017. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

### 3. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

時間： 2017年10月14日(星期六)下午三時半  
地點： 黃德銘、布愛玲府上  
內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領  
Time: Saturday, October 14, 2017 3:30pm  
Place: Anthony & Regina Wong's house  
Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

### 4. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study Group

時間： 2017年10月20日(星期五) 下午四時  
地點： 教會友誼廳  
內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領  
Time: Friday, October 20, 2017 at 4:00pm  
Place: Church Fellowship Lounge  
Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

### 5. 楓秋食品籌款 Autumn Food Sale

你會用一碗暖粥和熱騰騰的饅頭來迎接秋季嗎？本堂女班廚師將製造各種美食和小點於10月15日售賣。你可有以下的選擇，增添秋楓色彩：(A)套餐包括海鮮粥+菜肉飽：\$10，(B)鹵水蛋每隻：\$1，(C)咖喱魚蛋三粒：\$1。

食品數量有限，請向負責人填表訂購，你便可以在10月15日領取食品。所有收益將歸納建設及維修基金協助本年度維修的需要。詳情請聯絡區賈吟升、雷朱台蓉或戴梁潔玲。

Welcome autumn mornings with hot congee and steam buns. Madam Chefs are organizing a fall food sale on October 15, 2017 with a variety of tasty staples and snacks that appeal to different palettes: (A) Luncheon combo – Seafood congee + Pork veggie bun for \$10, (B) Marinated egg for \$1 each, (C) Curry fish balls-3 for \$1

As supply will be limited, you can pre-order the luncheon combo in the Fellowship Lounge for delivery on October 15<sup>th</sup>. All proceeds will go to the Building & Maintenance Fund to support the building needs. For further information, please contact Esther Au, Teresa Louie and Margaret Tai.

### 6. 建堂百年慶祝“徵求食譜” TCUC 100<sup>th</sup> Anniversary Celebration “Recipe Book”

相信大家都沒忘記我們以往在教會品嚐到弟兄姐妹帶來的美味佳餚。你們可想有機會把自製的美食菜譜與朋友和家人分享？建堂百年慶祝計劃小組希望為這個重要的日子出版一本你最喜愛的食譜。你們有沒有自製的菜式：前菜、點心、主菜、甜品等等的食譜？所有的款式類別的食譜，不論是湯或糖水，也無任歡迎。我們希望限制每個分享者提供一款食譜(如你提供多一款則由編輯組作最後決定)。請在你們提供的中文、英文或雙語食譜下簽名，並於2017年11月30日前將食譜呈交譚穎嫻、余銳和或王秀瓊。

We all remember those delicious, sumptuous dishes our friends have brought to church for special occasions during these past years. Would you like an opportunity to share these dishes with friends and family? The 100<sup>th</sup> Anniversary Celebration Planning Team is planning to do just that, with a soon-to-be published book of your favourite, home-style recipes to commemorate this important occasion. Do you have a special recipe of home-made goodness: appetizers, dim sum, entrees, desserts etc.? Recipes of all categories from soups to desserts are welcome, with a limit of one recipe per contributor (final decisions to include a recipe to rest with the editors of this special volume). Please sign your name below the submitted recipe -- in Chinese, English or both -- and send them on to Wing-Haan Tam, Hugh Yee or Lily Yee by November 30, 2017.

### 7. 聘請牧師 Recruitment of Minister

多倫多中華聯合教會誠聘粵語及英語牧師兩個職位，申請細節請參閱加拿大聯合教會多倫多議會網頁 <https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>, Reference #987271947 及 672288821。有意者請網上申請，截止日期：2017年11月17日。

Toronto Chinese United Church is looking for ONE English-speaking Minister and ONE Cantonese-speaking Minister. Details are posted on the website of Toronto Conference, United Church of Canada at <https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>, Reference #987271947 and 672288821. Please submit your application online by November 17, 2017.

## 8. 秋季派三文治 Fall Sandwich Run in Downtown Area

外展事工組定於十一月給多市中心無家可歸者派發三文治和秋季愛心包。如果你有乾淨良好的背包、冬天帽、頸巾、冷手套／襪，回收購物袋可以捐贈給他們，新牙刷和小型牙膏也是歡迎的用品。請於十月帶返教會投入收集箱。你欲參加此外展事工，請向雷李樹鈴報名。

The Outreach Working Group is organizing a care pack and sandwich run for the homeless in down town area in November. If you have clean and in good condition back packs, winter hats and scarfs, gloves, recycle shopping bags and would like to donate to them, please bring them to church in October. New tooth brushes and small tubes of paste are welcomed items too. If you would like to help in the sandwich run, please contact Alice Lui.

## 9. 校董會職位 Chinese School Board of Directors

懷熙中文學校2017-2018校董會成員包括區思穎、鍾國榮、戴永楷和張展雄牧師。他們於2017年9月30日第一次會議中互選以下職位：

- 主席 — 區思穎
- 書記 — 戴永楷
- 司庫 — 鍾國榮

The Chinese School Board of Directors for the school year 2017-2018 consists of Albert Au, Alfred Chung, Robert Tai and Rev. Chris Cheung. The following officers were elected during the 1<sup>st</sup> Board of Director's Meeting on September 30, 2017:

- Chairman – Albert Au
- Secretary – Robert Tai
- Treasurer- Alfred Chung

## 10. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄弟藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

## 11. 通訊名錄 Church Address List

本堂新版「通訊名錄」已印妥並派發，請弟兄姊妹崇拜後在友誼廳向梁杜敏儀領取。這「通訊名錄」為方便主內弟兄姊妹彼此聯絡而設，只供本教會內部使用，任何人不可公開使用、發行或轉載名錄內的資料。

An updated Address List is ready for pick up from Loretta Leung in the Fellowship Lounge. TCUC collects, uses, protects and discloses personal information of its members and adherents within our community of faith. Our Address List is to be used only for the internal work of the congregation, and is not for use, distribution and/or circulation outside our church.